

M C 9 3
BUBIGNY

PEINES DE CŒUR
D'UNE CHATTE FRANÇAISE

FESTIVAL
D'AUTOMNE
À PARIS



PHOTO : MARC ENGUERAND

PEINES DE CŒUR D'UNE CHATTE FRANÇAISE

TEXTE : ALFREDO ARIAS ET RENÉ DE CECCATTY D'APRÈS LA NOUVELLE DE P. J. STAHL

MISE EN SCÈNE : ALFREDO ARIAS ET MARILÚ MARINI

DÉCOR : ROBERTO PLATE / COSTUMES : CHLOÉ OBOLENSKY
MASQUES : ERHARD STIEFEL / MUSIQUE : ARTURO ANNECCHINO

DIRECTEUR MUSICAL : LUIGI DE FILIPPI / SON : DOMINIQUE CHALHOUB
LUMIÈRE : PASCAL CHASSAN / JACQUES ROUYEYROLLIS

COACH : NITA KLEIN / ACCESSOIRES : LARRY HAGER
ASSISTANTS / MISE EN SCÈNE : MARIA ANTONIA PINGITORE / DÉCOR : YOUSSEF BOUTALHA
COSTUMES : KATHY LEBRUN / LUMIÈRE : MARINE BALLESTRA
STAGIAIRE : MARCO AVOGRADO / PIANISTES RÉPÉTITRICES : BETTINA BLANCHER, KATHY ROBERTS

AVEC : GAIA APREA, LAURENT BAN, GABRIELLA BONAVERA, MELANIA GIGLIO
ANTONIO INTERLANDI, MURIELLE LANTIGNAC, SOLANGE MILHAUD, ARIANE PIRIE
EMMANUELLE RIVIÈRE, JOCELYNE SAND, VARTOCH', DEBORA ZUIN

ÉQUIPE TECHNIQUE MC 93 BOBIGNY
RÉGIE GÉNÉRALE : JACQUES BERNIER / RÉGIE PLATEAU : VLAD TRANDAFILOV / RÉGIE LUMIÈRE : ÉRIC LOUCHET
RÉGIE SON : ÉTIENNE DUSARD, FRÉDÉRIC CONSTANT / RÉGIE MASQUES : DOMINIQUE CONTESSO
PROJECTIONS IMAGES : FLORENT ARDOIN / CHEF MACHINISTES : JEAN-PIERRE BARBEROT, ANDRÉ BOUDIC
MACHINISTE : KARIM HAMACHE / ÉLECTRICIEN : OLIVIER BENTOWSKI / CHEF HABILLEUSE : ÉLISABETH BERTHELIN
HABILLEUSES : SABRINE KAMINA, CHRISTEL DESJARDIN, ANNICK KRASNOPOLSKY, BÉNÉDICTE PLANES
RÉALISATION / TOILES PEINTES : ATELIER FULVIO LANZA SCENOGRAFIE (MILAN) / DÉCOR : ATELIER AUJOGUE (LYON)
COSTUMES : ATELIER CARACO CANEZOU (PARIS) / ATELIER COSPROP (LONDRES) / ATELIER ANGELS (LONDRES)
COSTUMES DE MINETTE ET BÉBÉ : ANNE VERSEL ASSISTÉE PAR ÉLISABETH JACQUES
MASQUES : DOMINIQUE CONTESSO, ANNE-MARIE HOPFER, CHRISTOS KONTANTELLOS, Yael ABER
ACCESSOIRES DES COSTUMES : DANIEL CENDRON / CHAPEAUX : PIPPA CLEATOR / PERRUQUES ET POSTICHES : MARIO AUDELLO
MUSIQUE ENREGISTRÉE : DA PONTE ENSEMBLE AU STUDIO SONYC (ROME)

COPRODUCTION : MC 93 BOBIGNY / GROUPE TSE / FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
MAISON DE LA CULTURE DE LOIRE-ATLANTIQUE / TEATRO DI GENOVA / TEATRO STABILE DI TORINO
FESTIVAL DI PALERMO SUL NOVECENTO / TEATRO NACIONAL DE CATALUNYA / AVEC L'AIDE DE L'ADAMI
PRODUCTION EXÉCUTIVE : GROUPE TSE, MC 93 BOBIGNY

3 DÉCEMBRE 1999 > 29 JANVIER 2000

DURÉE DU SPECTACLE : 2 HEURES AVEC ENTRACTE

Peines de cœur / L'éditeur Hetzel, en 1840, avait imaginé de demander à Grandville d'illustrer une série de fables destinées aux enfants mais aussi aux lecteurs adultes friands d'allégories politiques à peine déguisées. Il s'adressa à des écrivains prestigieux : de George Sand à Balzac, en passant par Alfred et Paul de Musset. La nouvelle de Balzac, les "Peines de cœur d'une chatte anglaise", obtint un tel succès qu'Hetzel lui-même, sous le nom de P.J. Stahl, écrivit des "Peines de cœur d'une chatte française". L'ensemble fut publié en volume en 1842. L'histoire raconte les mésaventures de Minette qui, à la suite d'une dispute avec sa sœur Bébé, fuit le grenier où elles vivent avec leur mère. En chemin, sur les toits, elle rencontre Brisquet dont elle s'éprend et qui fait d'elle la reine du salon de l'Ambassadrice d'Angleterre, dont il est le poète officiel.

Malheureusement, Brisquet lui est infidèle. Il trahit Minette pour une chatte chinoise de passage à Paris. Il assassine le directeur du théâtre où se produit la chatte chinoise. Pour échapper à la police, il a l'idée d'aller voir Balzac et de lui demander d'écrire un livre racontant sa mort. Ce livre ne sera autre, précisément, que "Peines de cœur d'une chatte anglaise". De son côté, désespérée, désenchantée, regrettant sa futilité, Minette dépérit, perd tout charme aux yeux de sa protectrice et, in extremis, retourne chez sa mère et sa sœur, qui, plus sage, a trouvé le bonheur.

A partir de cette trame, qui avait la grande originalité d'intégrer Balzac et ses peines anglaises, Alfredo Arias et René de Ceccatty ont écrit une pièce qui, étoffant chaque personnage, en fait apparaître plusieurs autres nouveaux, dans le même esprit merveilleux et humoristique.

La musique devant avoir une grande importance, ils ont, dès le départ, conçu des scènes musicales, avec le compositeur italien Arturo Anecchino. Et comme les précédentes "Peines de cœur d'une chatte anglaise", créées par la troupe TSE d'Alfredo Arias en 1977, le spectacle est interprété par des comédiens-chanteurs masqués. La fabrication des masques a été confiée à Erhard Stiefel, spécialiste mondial du nô et des masques de toutes origines.

Aux personnages de la nouvelle qui a servi de point de départ, ont été ajoutés de nombreux caractères fantasques. L'Ambassadrice d'Angleterre qui était à peine évoquée dans le conte devient ici la chienne Lady Baby-Diamond, figure centrale et délirante, avec sa secrétaire, également nouvelle, Cornélia, la corneille, diabolique et malheureuse et un loup-médecin surnois et criminel. Le valet Victor, lapin amoureux de Minette, souffre en silence avant de se déclarer et de sauver la petite chatte des griffes des méchants. La cour de l'Ambassade comporte de nombreux invités zoologiques, tous très pittoresques.

Et, du côté du pauvre grenier qu'a fui Minette, une série de personnages a été élaborée : la maîtresse, Madame Léon, délirante, généreuse, inattendue. La mère de Minette devient ici une chatte populaire au franc-parler, frappée de cécité. Bébé, la sœur de Minette est fiancée à un agent de la paix, Fanfounet, le caniche héroïque. Et une certaine Miranda, souris philanthrope, subit quelques métamorphoses surprenantes. Entre la cruauté du luxe et les rêveries de la pauvreté, de poétiques figures habitent le demi-monde d'un café bohème et d'un théâtre chinois : la "chatte de joie" Lily que délaisse le volage Brisquet, l'écervelée Cocotte, reine du café de la bohème, entourée de ses soupirants, la merveilleuse et frivole Chin-Fu, chanteuse chinoise qui fascine Brisquet et fait de lui un assassin. Enfin Balzac apparaît en personne, ainsi que le fabricant de masques, un ours russe nommé Jinsky.

C'est dans un esprit de fidélité à Grandville qu'a été construit le spectacle avec la scénographie de Roberto Plate et les costumes de Chloé Obolensky, collaborateurs de longue date d'Alfredo Arias, qui signe ici la mise en scène avec Marilú Marini, l'inoubliable Beauty des "Peines de cœur d'une chatte anglaise". Et toute fantaisie nouvelle a été la bienvenue.

Le spectacle a été créé à Nantes le 29 septembre 1999, puis présenté à Palerme, Rome, La Rochelle, Reims. Il sera ensuite de février à juin 2000, à Gènes, Turin, Dijon, Nice, Le Havre, Chalon-sur-Saône, Brest, Sartrouville et Marseille. Une version catalane sera créée au Teatro Nacional de Catalunya de Barcelone en mai 2000.

La version romancée du spectacle Peines de cœur d'une chatte française d'Alfredo Arias et René de Ceccatty, illustrée par Ruben Alterio, est publiée aux Éditions du Seuil-Jeunesse.

PEINES DE CŒUR D'UNE CHATTE FRANÇAISE

1^{ÈRE} PARTIE : LES ILLUSIONS DE MINETTE

MINETTE ET LE PORTRAIT DE BEAUTY

UN TRISTE GRENIER

SUR LES TOITS DE PARIS

LE CAFÉ AU LAIT

CARTES ET LUMIÈRES

LA FÊTE ET LA COURONNE

BOUDOIR D'AMOUR

E n t r a c t e

2^{ÈME} PARTIE : LE THÉÂTRE DE L'AMOUR

UNE ROBE EN PAPIER

LOIN DE LA SUISSE, LE RETOUR DE LA MAÎTRESSE

LA BOUTIQUE À RÊVES

LES LARMES AMÈRES DE ROSE MIKA

COUP DE FEU DANS LE CIRQUE CHINOIS

LE TOUR DE PASSE-PASSE DE MONSIEUR DE BALZAC

DU RIRE AUX LARMES

MASQUES

PEINES DE CŒUR D'UNE CHATTE ANGLAISE

LES MÉMOIRES

LE POISON

LES EAUX DE LA SEINE

FINALE

ALFREDO ARIAS ET LES MASQUES D'ENRIQUE STIEFEL PAR JEAN-MARIE PÉRIER

Alfredo Arias / Il crée son premier spectacle "Dracula" à Buenos Aires où il est né. Il s'installe à Paris avec sa troupe théâtrale TSE en 1969. Dès lors, ses créations imposent l'originalité de son théâtre avec *Eva Peron de Copi*, *Histoire du Théâtre*, *Luxe*, *Peines de cœur d'une chatte anglaise*, *Sortilège*, *Famille d'artistes* ... mais aussi des classiques : Goldoni, Marivaux, Shakespeare, Maeterlinck, Mérimée, Valle-Inclan... Il obtient avec sa comédie *Mortadela* le Molière du Meilleur Spectacle Musical 1993. Il monte ensuite une revue pour les Folies Bergère *Fous des Folies*, un one-woman-show pour Marilú Marini *Nini*, puis en 1995 *Faust Argentin*, en 1997 *La pluie de feu*, en 1998 *Aimer sa mère*. En janvier 1999 il interprète *Le Frigo* et *La Femme assise* de Copi, (avec Marilú Marini) au Théâtre National de Chaillot. Auteur de deux films, metteur en scène d'opéra, il a monté entre autres *La Veuve joyeuse*, *Les Contes d'Hoffmann*, *Les Mamelles de Tirésias*, *Les Indes galantes*, *The Rake's Progress*, *Carmen*... Il vient de présenter en juin 1999 *Le Barbier de Séville* à la Scala de Milan.

Marilú Marini / Argentine, Marilú Marini débute comme danseuse. Son goût pour une danse imprégnée de théâtralité la pousse naturellement à devenir comédienne.

A Buenos Aires, elle joue avec Alfredo Arias et participe à la fondation du Groupe TSE, elle fait la création de *Madame Marguerite* de Roberto Athayde. C'est avec *24 heures* d'Alfredo Arias qu'elle fait ses débuts à Paris. Par la suite elle fait partie de toutes les créations du Groupe TSE. C'est elle l'inoubliable chatte blanche, héroïne des *Peines de cœur d'une chatte anglaise*.

Lors de la saison 98-99, elle est l'interprète d' *Aimer sa mère* à la MC 93 puis de deux pièces de Copi *Le Frigo* et *La Femme assise* au Théâtre National de Chaillot.

Au cinéma elle a travaillé avec Daniel Schmid, Ariane Mnouchkine, Hugo Santiago, Michel Soutter, Alfredo Arias et Virginie Thévenet.

René de Ceccatty / Romancier, critique littéraire au Monde des livres, traducteur d'italien et de japonais, éditeur, il a publié une quinzaine d'ouvrages parmi lesquels *L'Accompagnement*, *Aimer*, *Consolation provisoire* (Gallimard), *Mille ans de littérature japonaise* (avec Ryôji Nakamura chez Picquier). Sa collaboration avec Alfredo Arias a commencé en 1992 avec *Mortadela* et s'est poursuivie avec *Fous des Folies*, *Consolation Provisoire*, l'adaptation de *Cachafaz* de Copi, la création de *Nini*, de *Faust Argentin*, d' *Aimer sa mère*.

Roberto Plate / Après cinq années passées à l'Académie des Beaux-Arts de Munich, Roberto Plate participe à de nombreuses expositions et obtient de nombreux prix à Buenos Aires.

Dès 1970, il travaille en tant que scénographe et signe ses premiers décors pour les spectacles d'Alfredo Arias : *Eva Peron*, *Histoire du théâtre* et *Comédie policière* et poursuit sa collaboration avec récemment *Le Barbier de Séville*, *La Dame de chez Maxim*, et *Carmen*.

Sa carrière est alors ponctuée de créations de décors, de costumes et d'expositions en France ainsi que dans de nombreux pays étrangers : *Loretta Strong* à New York, *Maîtresse* de Barbet Schroeder (cinéma), *Tosca* à l'Opéra de Nancy, *La vie est un songe*, mise en scène de Jorge Lavelli à la Comédie Française, *La Musica* de Marguerite Duras au Théâtre Renaud-Barrault...

Arturo Annechino / Il partage son activité de compositeur entre le théâtre, le théâtre musical et les concerts. Au théâtre, il a travaillé pour les plus grandes scènes italiennes : Piccolo Teatro de Milan, Teatro Stabile de Rome, Teatro Stabile de Turin, Teatro Stabile de Gènes.

Il a écrit pour Alfredo Arias la musique de *La dame de chez Maxim* et *Aimer sa mère*.

Il compose l'accompagnement musical de *Faust* pour Peter Stein.

Chloé Obolensky / Scénographe, elle dessine décors et costumes pour le théâtre et l'opéra ainsi que pour le cinéma. Son étroite collaboration avec Peter Brook débute en 1981 avec *La Cerisaie* et continue aujourd'hui avec *Carmen*, *Mahabharata*, *La tempête*, *Pelléas et Mélisande*, *Oh ! les beaux jours* et *Don Giovanni*.

Elle collabore avec Alfredo Arias pour, entre autres, les costumes de *Faust Argentin*.

Erhard Stiefel / Erhard Stiefel a fait ses études à la Kunstgewerbeschule de Zurich et à l'École des Beaux-arts de Paris dans les années soixante. Il s'est également formé à Tokyo où il a étudié le nô.

Après avoir achevé ses études à l'école de Jacques Lecoq, il a collaboré avec Jean-Louis Barrault, Jacques Rosner. Sa collaboration la plus constante a lieu avec Ariane Mnouchkine, avec laquelle il travaille depuis 1968 : *Le songe d'une nuit d'été*. Depuis il a participé aux spectacles les plus marquants du Théâtre du Soleil.

En 1997, il est responsable, au Festival d'Automne à Paris, de la venue à la Grande Halle de la Villette du théâtre de nô dont il assure la réalisation scénique.

LES COMÉDIENS SANS LEUR MASQUE

Gaia Aprea / Minette

Née à Rome. Études à l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico à Rome, puis danse classique, chant lyrique, divers stages à Londres, Delphes, Berlin, avec L. Ronconi, B. Wilson, A. Vassiliev et A. Arias. Au théâtre elle a joué dans *Macbeth* et *La Tempête* de Shakespeare, *Antigone* de Sophocle (Epidauré, Tokyo, Pékin), *Minetti et Amras* de T. Bernhard, *Œdipe à Colone*, *Héliogabale* d'Artaud, *Ce soir on improvise* de Pirandello. On l'a vue également dans *Barbe bleue* d'Offenbach, *Le Comte de Luxembourg* de F. Lehard, *Le Pierrot lunaire* de Schoenberg... Elle a été dirigée par Piero Maccarinelli, Marisa Fabbri, Theodoros Terzopoulos, Glauco Mauri.

Laurent Ban / Victor, Le Grillon, Puck

Né à Briey (Meurthe et Moselle). Diplômé du Conservatoire National de Nancy. Il a une formation de danse contemporaine avec Patrick Chauvelot et de chant lyrique. Depuis 1991, il se produit avec le groupe Hello, dans plus de cinq cents concerts. Il a également chanté avec Yougatussing, Air-Bag, Soul-Power, One 0 One. Auteur, compositeur (pour Fabienne S), il a créé son opéra rock *Les Ecus de Sobieski* à Nancy en février 1999.

Gabriella Bonavera / Beauty, la Cigogne

Italienne, vit à Paris. Elle a travaillé comme danseuse pendant 10 ans avant de se consacrer à l'art dramatique et au chant. Elle a joué sous la direction de Yves Pignot, Petia Vaillant, Michel Roux, Daniel Leduc, Roger Dumas. On l'a vue, entre autres, dans *Mistero Buffo* de Dario Fo, *Love* de Murray Shisgal, *Le Bourgeois gentilhomme*. Elle a participé à plusieurs comédies musicales dont *Les Précieuses ridicules* de Molière version rock.

Melania Giglio / Chin Fu, Lily, la Chienne

Diplômée de la Scuola del Teatro Stabile di Torino, dirigée par L. Ronconi et de l'École des Maîtres, dirigée par F. Quadri. Elle s'est perfectionnée à Moscou (Gitis) avec Sergueï Isaïev. Elle a travaillé avec L. Ronconi dans *Médée*, avec A. Arias pour le spectacle *Amour, Luxe et Pauvreté* (Rome, Paris, Bruxelles) et *Cabaret Coconuts* (Montréal). On l'a vue dans des pièces de Schnitzler, Poliziano, Euripide, Aristophane, Pouchkine... Elle a été dirigée par Mauro Avogadro, Daniele Salvo, Marisa Fabbri et enfin par Giuseppe Patroni Griffi dans le *Music-Hall Hollywood*.

Antonio Interlandi / Brisquet, le Médecin, le Coucou

Brésilien, vit à Paris. Diplômé de danse classique (Académie Princesse Grace de Monte-Carlo avec Maria Besobrasova), d'art dramatique (École du Théâtre National de Chaillot). Études à l'Académie de Musique Prince Rainier II de Monte-Carlo, jazz et d'improvisation avec Christianne Legrand. Il a travaillé comme danseur aux Ballets de Monte-Carlo avec John Neumeier et à l'Opéra de Hambourg, comme chanteur avec Roger Louret (*Les années Zazous*, *La Vie Parisienne*, *La Fièvre des années 80*) et fait partie de l'ensemble Les Voix Liées, comme comédien avec Jean Gilibert (*Les Frères Karamazov*, *Le Mort-Homme*) et Nita Klein (*Andromaque*).

Murielle Lantignac / Miranda, le Canard

A fait des études universitaires et d'arts du spectacle : théâtre au Théâtre École du Théâtre par le bas, chant classique au Conservatoire de Nanterre et variétés avec Yvonne Schmitt, cirque avec les Noctambules, danse avec Claude Paoli et Claudie Jacquelin. Elle s'est perfectionnée avec Sarah Sanders, Anna Prucnal, Anne Petit. Elle a travaillé sous la direction de Jean-Luc Borg, Renaud Meyer, Martine Fontanille, Vincent Colin, et dans des pièces d'A. Dumas (*La Dame aux camélias*), S. Germain, M. Duras (*Le Ravissement de Lol. V. Stein*).

LES COMÉDIENS SANS LEUR MASQUE

Solange Milhaud / la Maîtresse, la Cochonne

Parallèlement à des études universitaires, elle s'est formée avec A. Voutsinas, Ph. Gaulier, M. Pagneux, A. Germain, A. Fratellini, M. Bozzoni, M. Surais dans divers domaines : tragédie, comédie, masques, clown, danse, chant, cirque. Elle a travaillé pour la radio, la télévision (*Julie Lescaut*, *Justice...*), le cinéma (*Il y a des jours et des lunes* de C. Lelouch, *J'ai horreur de l'amour* de L. Ferreira Barbosa, *Victoire...* de N. Trintignant), tant au Café Concert qu'à l'opérette (*Le Testament de M. Le Crac*, *Dédé*, *La Fiancée du Scaphandrier*), le théâtre (*Les sept péchés capitaux* de Brecht, *La Nuit de Madame Lucienne*, *Le Roi se meurt* de Ionesco, *Le Cimetière des voitures d'Arrabal*) sous la direction de P. Prévost, Ch. Besson, E. Dribault.

Ariane Pirie / Lady Baby-Diamond

Formation : Conservatoire de région de Paris (danse classique, jazz), cours Simon, École du Théâtre de Chaillot, cours de chant classique, de piano et de cascade. Cinéma : *Versailles-rive gauche* et *Dieu seul me voit* de B. Podalydès, *Les Parasites* de Ph. de Chauveron. Télévision : *Les Nuls*, *les Nouveaux*, *les Nouvelles*, *Nulle part ailleurs*. Théâtre : avec Jérôme Savary, Pierre Naftule, Alexandre Bonstein, à Genève, Paris et New York, dans différentes comédies musicales et dans une compagnie de théâtre de rue : la compagnie Impondérables.

Emmanuelle Rivière / Bébé, le Rat

A étudié la comédie au Studio Théâtre de Jean-Louis Martin Barbaz, le chant avec Pierre Scotto, Patrick Visseca et Roger Ferber, et la danse moderne, jazz, flamenco et contemporaine. Au théâtre, elle a joué dans *Noces de sang*, *Les Bacchantes*, *Plaisir d'horreur*, *Le Sixième continent*, et dans une opérette, *Phiphi*. Au cinéma, elle a tourné dans *Vive La Mariée* et *La Libération du Kurdistan*.

Jocelyne Sand / la Mère, la Lionne, Cocotte

Chant classique au Conservatoire de Grenoble puis travaille avec Michelle Command et Gabriel Bacquier. Cours d'art dramatique avec Jean Darnel. Pendant 10 ans participe à toutes les créations de la compagnie Fracasse. Théâtre : avec Jean-Claude Penchenat (*Arlequin poli par l'amour* et *Les Enfants gâtés* de Jean-Claude Penchenat), Jorge Lavelli (*Le Conte d'hiver*), Jean-Laurent Cochet, Jean-Marie Lecoq. Comédies musicales : *West Side Story*, *Christophe Colomb*, *Les Branquignols* de Robert Dhéry, *Nine*. Opérettes : *L'Etoile de Chabrier*, *La grande duchesse de Gerolstein*... Elle donne également des récitals et participe à des concerts de musique sacrée.

Vartoch' / Fanfounet, Balzac, Jinsky, le directeur du théâtre, le Hérisson, l'Éléphant

A fait des études de chant, de danse, de comédie à l'École du Casino de Paris, à l'Atelier Michel Fugain et au cours Amadeo. A participé à de nombreux clips, émissions de télévision... Sur scène, on l'a vu à l'Eldorado, au Piano Zinc, au Théâtre du Chaudron... A participé au spectacle *Les Années Twist*. Depuis 94, il organise chaque année son spectacle *Eurovartovision* (au Palais des Glaces, au Théâtre de la Porte Saint-Martin, à la Cigale...)

Debora Zuin / Cornélia

Diplômée de la Scuola del Piccolo Teatro de Milan dirigée par Giorgio Strehler, en 1996. Elle a suivi des stages de chant, danse, chant lyrique, variété, avec Carolyn Carlson, M. Abbondanza, N. Karpov. Elle a travaillé sous la direction de M. Avogadro, T. Ascher, G. Strehler (*Madre Coraggio di Sarajevo*), Alfredo Arias (*Amour, Luxe et Pauvreté*, dans le cadre de l'École des Maîtres), G. Battistoni, E. Amato, M. Cividati, M. Baliani, C. Iancu, W. Pagliaro.

FRFAP_1999_TH_01_PRGs

MC 93 BOBIGNY

DIRECTION : ARIEL GOLDENBERG

1, BOULEVARD LÉNINE, 93000 BOBIGNY. BP 71 93002 BOBIGNY CEDEX
TÉLÉPHONES : 01 41 60 72 60 (ADMINISTRATION) / 01 41 60 72 72 (LOCATION)
TÉLÉCOPIE : 01 41 60 72 61
e-mail : mc93b@calvonet.calvacom.fr

CONCEPTION GRAPHIQUE : CORINE THIÉRON